

ENGLISH

Information for new patients in the United Kingdom

PORTUGUESE

Informações para novos pacientes no Reino Unido

All people who are new to the UK are offered tests to look for infections.

Some infections may not make you feel unwell now but could harm you if not found early.

The infections we test for have treatments to cure or control the infection.

The tests and treatments are free.

Information about your tests and your results will not be shared with people, outside the National Health Service (NHS), without your consent.

If you have any of these infections it will not prevent you applying to remain in the UK.

Different areas of the UK offer a different range of tests.

Below is a list of tests offered to most people arriving in the UK for the first time.

Being tested is optional.

We advise tests to protect your health in the future.

Most tests are done by taking a small amount of blood from you, which your body will easily and quickly replace without you coming to any harm.

Some tests require a urine sample.

Todas as pessoas recém-chegadas ao Reino Unido podem fazer exames para verificarem se têm alguma infeção.

Algumas infeções podem não causar mal-estar no momento, mas podem prejudicar a saúde se não forem detetadas precocemente.

As infeções que testamos têm tratamentos para curar ou controlar a infeção.

Os exames e tratamentos são gratuitos.

As informações sobre exames e resultados não serão partilhadas com pessoas fora do Serviço Nacional de Saúde (NHS) sem o seu consentimento.

Se tiver alguma destas infeções, isso não o/a impedirá de solicitar a permanência no Reino Unido.

Diferentes regiões do Reino Unido oferecem uma variedade diferente de exames.

Abaixo encontra-se uma lista de exames oferecidos à maioria das pessoas recém-chegadas ao Reino Unido.

A realização dos exames é opcional.

Recomendamos que realize os exames para proteger a sua saúde no futuro.

A maioria dos exames é realizada através da colheita de uma pequena quantidade de sangue, que o seu organismo irá rapidamente repor sem lhe causar qualquer prejuízo.

Alguns exames requerem uma amostra de urina.

All new arrivals to the UK have the right to register for a GP (a family doctor who can give you medical help and advice, for free, in your local community).

Todos os recém-chegados ao Reino Unido têm o direito de se registrar junto de um GP (um médico de família que pode prestar assistência médica e aconselhamento, gratuitamente, na sua comunidade local).

Tuberculosis

What is it?

Tuberculosis (TB) is an infection caused by bacteria which are released into the air when someone with an infection coughs or sneezes.

Pulmonary TB (in the lungs or throat) is the only form of the illness that is infectious, but TB can affect any part of the body.

If left untreated, TB is a serious illness, but it is curable with antibiotics.

We will ask you questions to assess if you could have active TB.

We may offer you a chest x-ray or other investigations to find out if you have it.

You may not have active (infectious) TB, but you may have been exposed to it in the past ('latent TB').

How could I catch it?

TB spreads between people in the air.

People with TB may not know they are ill at the time and you may have been exposed to the illness without knowing it.

What treatment is available?

TB can be fatal without treatment but can be cured with tablets.

Treatment is usually effective however it lasts at least 6 months and may

Tuberculose

O que é?

A tuberculose (TB) é uma infeção causada por bactérias que são libertadas no ar quando uma pessoa infetada tosse ou espirra.

A TB pulmonar (nos pulmões ou na garganta) é a única forma da doença que é infecciosa, mas a tuberculose pode afetar qualquer parte do corpo.

Se não for tratada, a TB torna-se uma doença grave, mas é curável com antibióticos.

Colocar-lhe-emos algumas perguntas para avaliar a possibilidade de ter TB ativa.

Poderemos oferecer-lhe um raio-X ao tórax ou outros exames para determinar se tem a doença.

Pode não ter TB ativa (infecciosa), mas pode ter sido exposto(a) a ela no passado («TB latente»).

Como é que a posso contrair?

A TB transmite-se entre as pessoas através do ar.

As pessoas com TB podem não saber que estão doentes no momento, pelo que pode ter sido exposto(a) à doença sem saber.

Que tratamento está disponível?

A TB pode ser fatal sem tratamento, mas pode ser curada com comprimidos.

O tratamento tende a ser eficaz, durando pelo menos seis meses e podendo ser mais longo, dependendo da localização da TB no

be longer depending on where TB is found in the body.

Treatment for TB is usually a mixture of 4 antibiotics.

After 2 months of being on this treatment, patients may then be moved on to a course of 2 antibiotics for at least 4 months.

In the UK, TB treatment is free to everyone, regardless of immigration status.

Can it be prevented?

If you have latent TB, treatment will prevent you from developing infectious TB.

If you have active (infectious) TB, you should isolate until you are no longer infectious.

This is usually only a few weeks and you will be supported throughout your isolation.

Infections found in your blood

HIV, Hepatitis B and Hepatitis C viruses can pass from person to person through blood, semen or vaginal fluids.

These viruses can pass:

From mother to baby during birth or infancy

By having sex without a condom

By sharing items contaminated with infected blood e.g. needles, or razors.

Hepatitis B

organismo.

O tratamento para a tuberculose consiste geralmente numa combinação de quatro antibióticos.

Após dois meses deste tratamento, os pacientes podem então passar para um tratamento com dois antibióticos, durante pelo menos quatro meses.

No Reino Unido, o tratamento da TB é gratuito para todos, independentemente do estatuto de imigração.

Pode ser evitada?

Se tiver tuberculose latente, o tratamento irá impedir que desenvolva tuberculose infecciosa.

Caso tenha TB ativa (infecciosa), é recomendável que se isole até deixar de estar contagioso(a).

Isto acontece normalmente dentro de algumas semanas e receberá apoio durante todo o isolamento.

Infeções encontradas no sangue

O VIH, os vírus da hepatite B e da hepatite C podem ser transmitidos de pessoa para pessoa através do sangue, sémen ou fluidos vaginais.

Estes vírus podem ser transmitidos:

Da mãe para o bebé, no parto ou na infância

Ao ter relações sexuais sem preservativo

Ao partilhar itens contaminados com sangue infetado, por exemplo, agulhas ou lâminas de barbear.

Hepatite B

What is it?

Hepatitis B virus can infect the liver.

Many people will clear the virus without treatment, but in some people, the virus can cause liver damage and liver cancer.

In most people it will cause no symptoms so you may not know if you have it.

What treatment is available?

Hepatitis B does not have a cure, but it can be controlled.

If you have a high level of Hepatitis B virus or any liver damage, you will be offered treatment with tablets to control the virus.

Treatment can prevent liver failure and liver cancer.

Your doctor or nurse specialist will give you more information about treatment if it is required.

Can it be prevented?

A vaccine to protect you from Hepatitis B is available and is free of charge.

Hepatitis C

What is it?

Hepatitis C is a virus which affects the liver.

Many people do not have symptoms until the liver has been significantly damaged.

A blood test is the only way to know you have the virus.

What treatment is available?

O que é?

O vírus da hepatite B pode infectar o fígado.

Muitas pessoas eliminam o vírus sem tratamento, mas, em alguns casos, o vírus pode causar lesões hepáticas e cancro do fígado.

Na maioria das pessoas, não causa sintomas, pelo que pode não saber se tem ou não a doença.

Que tratamento está disponível?

A hepatite B não tem cura, mas pode ser controlada.

Caso apresente um nível elevado do vírus da hepatite B ou qualquer lesão hepática, receberá um tratamento com comprimidos para controlar o vírus.

O tratamento pode prevenir a insuficiência hepática e o cancro do fígado.

O seu médico ou enfermeiro poderá fornecer-lhe mais informações sobre o tratamento, se este for necessário.

Pode ser evitada?

É disponibilizada gratuitamente uma vacina para proteção contra a hepatite B.

Hepatite C

O que é?

A hepatite C é um vírus que afeta o fígado.

Muitas pessoas não apresentam sintomas até o fígado ter sido significativamente danificado.

Um exame ao sangue é a única maneira de saber se tem o vírus.

Que tratamento está disponível?

Hepatitis C can be treated with antiviral tablets over 8–12 weeks.

This usually cures the infection.

Early treatment will prevent serious complications such as liver damage, liver failure or liver cancer.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medications available to prevent you being infected with this virus.

Being treated for the infection does not prevent you from acquiring it again in future.

Human Immunodeficiency Virus (HIV)

What is it?

HIV is a virus which over time can affect your immune system, which is your body's ability to protect you from infections.

You often do not feel unwell straight away.

However, if you have this infection, you can be given treatment which controls the virus.

This stops it from causing you harm and prevents you from passing it on to other people.

What treatment is available?

There are different treatments available, usually a single tablet once a day.

This cannot cure the infection but can control the virus so that we can no longer detect it in the blood, and it cannot pass on to other people.

If treatment is started early, you can have a normal life expectancy and

A hepatite C pode ser tratada com comprimidos antivirais durante 8 a 12 semanas.

Isto geralmente cura a infeção.

O tratamento precoce previne complicações graves, como lesões no fígado, insuficiência hepática ou cancro do fígado.

Pode ser evitada?

Atualmente, não há vacina ou medicamentos disponíveis para prevenir a infeção através deste vírus.

O tratamento da infeção não impede que a volte a contrair de futuro.

Vírus da Imunodeficiência Humana (VIH)

O que é?

O VIH é um vírus que, com o tempo, pode afetar o seu sistema imunitário, ou seja, a capacidade que o seu corpo tem de o/a proteger contra infeções.

É comum pessoa não se sentir mal de imediato.

No entanto, caso tenha esta infeção, é possível receber tratamento para controlar o vírus.

O tratamento impede que o vírus afete a sua saúde e impede a transmissão a outras pessoas.

Que tratamento está disponível?

Existem diferentes tratamentos disponíveis, mas consiste geralmente na toma de um único comprimido, uma vez ao dia.

Este tratamento não cura a infeção, mas controla o vírus de forma a que não seja mais detetável no sangue e não possa ser transmitido a outras pessoas.

Se o tratamento for iniciado precocemente, poderá ter uma esperança

your immune system function will stabilise and, in most cases, improve.

Can it be prevented?

There is no vaccine currently available.

If you are at risk of HIV, you can get medication to reduce the risk of infection.

What am I entitled to?

Free HIV treatment and follow-up

If you are found to have acquired HIV this does not affect your right to apply for asylum in the UK

Your HIV status will not affect your right to work in the UK

You will have access to free specialist care with regular, private and confidential follow up from non-hostile and non-judgmental health care professionals.

If you already know you have HIV, it is important that you tell your GP as soon as possible so you can continue treatment and see an infection specialist.

Syphilis

What is it?

Syphilis is a bacterial infection passed through sexual contact.

Symptoms change over time and can include painless sores or ulcers, swollen lymph glands, fever and weight loss.

Symptoms can involve all parts of the body at different stages, but some people do not have any symptoms.

If you have a sexual partner, they will also need to be tested for syphilis

de vida normal e a função do seu sistema imunitário estabilizará e, na maioria dos casos, melhorará.

Pode ser evitada?

Atualmente, não existe vacina disponível.

Se estiver em risco de contrair o VIH, pode obter medicamentos para reduzir o risco de infeção.

A que é que tenho direito?

Tratamento e acompanhamento gratuitos para VIH

Caso se verifique que contraiu o VIH, isso não afetará o seu direito de solicitar asilo no Reino Unido.

O seu estatuto de portador do VIH não afetará o seu direito de trabalhar no Reino Unido.

Terá acesso a cuidados especializados gratuitos com acompanhamento regular, privado e confidencial por parte de profissionais de saúde não hostis e imparciais.

Se já sabe que tem VIH, é importante que informe o seu médico de família o mais rapidamente possível, para que possa continuar o tratamento e consultar um especialista em infeções.

Sífilis

O que é?

A sífilis é uma infeção bacteriana transmitida por contacto sexual.

Os sintomas alteram-se com o tempo e podem incluir feridas ou úlceras indolores, glândulas linfáticas inchadas, febre e perda de peso.

Os sintomas podem afetar todas as partes do corpo em diferentes fases, mas algumas pessoas não apresentam quaisquer sintomas.

Se tiver um(a) parceiro(a) sexual, ele(a) também precisará fazer o

and they will be offered testing and treatment.

If you are pregnant and have syphilis, you can pass it onto the baby before it's born and increase the risk of miscarriage, premature birth and stillbirth.

How could I catch it?

You can get syphilis by having vaginal, anal or oral sex with someone who has the infection.

What treatment is available?

Syphilis is curable with antibiotics which are usually given by injection.

You may need to get repeat testing at 6 and 12 weeks after treatment to ensure the infection has been cured.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

Syphilis can be prevented by using condoms when you have sex, and also by getting tested once a year, or if you have a new sexual partner.

Strongyloides

What is it?

Strongyloides is a parasitic worm which usually lives in soil (but is too small to see) and infects you through your skin.

It enters your lungs and intestines through your bloodstream.

It can cause skin or digestive symptoms that can come and go.

Some infections can become chronic and last for years or even be fatal.

teste de sífilis, pelo que receberá também a oferta dos testes e do tratamento.

Se estiver grávida e tiver sífilis, pode transmitir a doença ao bebé antes do nascimento e aumentar o risco de aborto espontâneo, parto prematuro e morte à nascença.

Como é que a posso contrair?

É possível contrair sífilis através de relações sexuais vaginais, anais ou orais com alguém que esteja infetado.

Que tratamento está disponível?

A sífilis é curável com antibióticos, que geralmente são administrados por injeção.

Poderá ser necessário repetir os exames à 6.^a e à 12.^a semana após o tratamento para garantir que a infeção foi curada.

Pode ser evitada?

Atualmente, não existe uma vacina ou medicamento disponíveis para prevenir esta infeção.

A sífilis pode ser prevenida através do uso de preservativos durante as relações sexuais e também através da realização de exames anuais, ou sempre que se tiver um novo parceiro sexual.

Strongyloides

O que é?

O Strongyloides é um verme parasita que geralmente vive no solo (mas é muito pequeno para ser visto) e infeta através da pele.

Penetra nos pulmões e intestinos através da corrente sanguínea.

Pode causar sintomas cutâneos ou digestivos que podem aparecer e desaparecer.

Algumas infeções podem tornar-se crónicas e durar anos ou até

Tests for Strongyloides include testing different bodily fluids for signs of the worm, such as stool and blood.

How could I catch it?

Walking barefoot in contaminated soil in tropical and subtropical locations or having a weakened immune system can put you at risk of getting Strongyloides infection.

What treatment is available?

Strongyloides is easily treated with an anti-parasitic medication in tablet form.

Can it be prevented?

Strongyloidiasis can't always be prevented. However not walking barefoot when traveling to warm or tropical climates can reduce your risk of infection.

Schistosomiasis

What is it?

Schistosomiasis, sometimes known as bilharzia, is an infection caused by a parasitic worm.

The parasite lives in fresh water (such as rivers and lakes) in subtropical and tropical regions.

Symptoms may include a red itchy rash, high temperature, cough, diarrhoea, abdomen and joint pain.

The parasite can remain in the body for many years and cause damage to the bladder, kidneys and liver and some types increase your risk of

mesmo ser fatais.

Os exames para despistagem de estrogiloidíase incluem a análise de diferentes fluidos corporais, como fezes e sangue, para detetar sinais da presença do verme.

Como é que a posso contrair?

Caminhar descalço(a) em solo contaminado em locais tropicais e subtropicais ou ter um sistema imunitário debilitado pode colocá-lo(a) em risco de contrair a infeção por Strongyloides.

Que tratamento está disponível?

A estrogiloidíase é facilmente tratada com um medicamento antiparasitário em forma de comprimidos.

Pode ser evitada?

A estrogiloidíase nem sempre pode ser evitada. No entanto, evitar andar descalço(a) ao viajar para climas quentes ou tropicais pode reduzir o risco de infeção.

Esquistossomíase

O que é?

A esquistossomíase, também conhecida como bilharziose, é uma infeção causada por um verme parasita.

O parasita vive em água doce (como rios e lagos) das regiões subtropicais e tropicais.

Os sintomas podem incluir erupção cutânea vermelha com comichão, febre alta, tosse, diarreia, dor abdominal e nas articulações.

O parasita pode permanecer no corpo por muitos anos e causar danos à bexiga, rins e fígado, e alguns tipos aumentam o risco de desenvolvimento de cancro da bexiga.

developing bladder cancer.

Schistosomiasis is usually diagnosed by a blood test but can also be diagnosed by finding parasite eggs in your urine or stool sample.

How could I catch it?

You become infected if you come into contact with contaminated fresh water in subtropical and tropical regions, for example when swimming, paddling or washing.

What treatment is available?

It can be cured with a short course of an anti-parasitic medication.

Sometimes treatments may need to be repeated after a few weeks.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

People who travel to areas affected by schistosomiasis should avoid swimming, drinking and washing in fresh water that is likely to be contaminated.

Infections detected in your urine

Chlamydia and Gonorrhoea

What is it?

Chlamydia and gonorrhoea are common sexually transmitted bacterial infections.

Symptoms of both include pain when urinating, unusual discharge from

A esquistossomíase é geralmente diagnosticada através de um exame ao sangue, mas também pode ser diagnosticada pela deteção de ovos do parasita numa amostra de urina ou fezes.

Como é que a posso contrair?

É possível ser infetado(a) ao entrar em contacto com água doce contaminada em regiões subtropicais e tropicais, por exemplo, ao nadar, remar ou ao lavar-se.

Que tratamento está disponível?

Pode ser curada através de um tratamento de curta duração com um medicamento antiparasitário.

Pode por vezes ser necessário repetir o tratamento após algumas semanas.

Pode ser evitada?

Atualmente, não existe uma vacina ou medicamento disponíveis para prevenir esta infeção.

As pessoas que viajam para áreas afetadas pela esquistossomíase devem evitar nadar, beber e lavarem-se em água doce que possa estar contaminada.

Infeções detetadas na urina

Clamídia e gonorreia

O que é?

A clamídia e a gonorreia são infeções bacterianas comuns, sexualmente transmissíveis.

Os sintomas de ambas as doenças incluem dor ao urinar, corrimento anormal da vagina, pénis ou ânus, dor de estômago, dor nos

the vagina, penis or anus, stomach pain, pain in the testicles or red eyes. However they can also be asymptomatic (show no symptoms).

The test for chlamydia and gonorrhoea is simple and painless.

It involves swabbing the affected areas (vagina, anus, throat) and/or giving a urine sample.

You can perform the swab yourself and it will be explained to you how to do this at your appointment.

How could I catch it?

They are both passed on through unprotected (without a condom) vaginal, anal or oral sex.

What treatment is available?

Chlamydia and gonorrhoea are treated with antibiotics but if left untreated can be passed on to other sexual partners.

You should avoid having sex for 1 week after you and your partners have been treated.

Some strains of gonorrhoea have become resistant to antibiotics, and you may require repeat testing 3 weeks after treatment to make sure the antibiotics have worked.

Can it be prevented?

Chlamydia and gonorrhoea can be prevented by using condoms when you have sex.

Getting tested once a year, or if you have a new sexual partner, can prevent the spread of infection.

Testing, treatment and all forms of contraception including condoms are free in the UK.

You can get access to them from your GP or local sexual health clinic.

testículos ou olhos vermelhos.

No entanto, podem também ser assintomáticas (não apresentar sintomas).

O exame de deteção de clamídia e gonorreia é simples e indolor.

Envolve a recolha de amostras das áreas afetadas (vagina, ânus, garganta) e/ou a entrega de uma amostra de urina.

Pode, por si mesmo(a), realizar a colheita de esfregaço, que lhe será explicada na sua consulta.

Como é que a posso contrair?

São ambas transmitidas através de sexo vaginal, anal ou oral sem proteção (sem preservativo).

Que tratamento está disponível?

A clamídia e a gonorreia são tratadas com antibióticos, podendo ser transmitidas a outros parceiros sexuais se não forem tratadas.

Recomenda-se que evite relações sexuais durante uma semana após o seu tratamento e o/a do seu/sua parceiro(a).

Algumas estirpes de gonorreia tornaram-se resistentes aos antibióticos, podendo ser necessário repetir o exame três semanas após o tratamento para garantir que os antibióticos foram eficazes.

Pode ser evitada?

A clamídia e a gonorreia podem ser evitadas através do uso de preservativos durante as relações sexuais.

Realizar o exame uma vez por ano, ou sempre que tem um novo parceiro sexual, pode prevenir a propagação da infeção.

Os exames, o tratamento e todas as formas de contraceção, incluindo preservativos, são gratuitos no Reino Unido.

Poderá obtê-los através do seu médico de família ou clínica de saúde

sexual local.